

Japanese Data 2: Interview

[Homestay30105]

((The interviewer, a graduate assistant, is asking a Japanese woman who has hosted many international students, about her experience of being a host mother.))

1 Aoyama: [hu hu hu

2 IR: [haa::: kku sono ima made sooyuu huu ni- .hh
well now until such way in

3 nagai aida takusan no- (.) ano ryuugakusee o
long time many LK well intrnl.students O

4 [ukeirete kita wake desu keredomo, .hh sono nakade,
accept come NML COP but that among

5 Aoyama: [((clear throat))

6 IR: .hh ano inshoo ni nokotteiru omoide nanka ga
uhm impression in remaining memory like S

7 arimashitara, chotto okikase [negaemasu ka?
exist:if a-little hear:let ask:can Q

“Yea::h. Well until now, you have hosted many international students for long time in such a way, and among them, .hh uhm if you have any particularly memorable episode, could you let us hear about that?”

8 Aoyama: [aa::: komatchau.
troubled:ASP
“Oh::: that’s difficult.”

9 .hhh demo °aa::° (0.5) u::n s:sono:: ima omoo to ne?
but uh uhm well now think if FP
“.hhh but uh::: (0.5) uhm well if I think about them now, you know,”

10 IR: ha[::i.
“yes.”

11 Aoyama: [minna sorezoreni:: ii tokoro warui tokoro=
every each good aspect bad aspect

12 =moo hikiukenakya yokatta naa to omoo tokoro- (0.4)
really accept:NEG:if good:PST FP QT think aspect

“Each case has good aspects and bad aspects, there are times when I really regret that I hosted them”

13 IR: [hai.
“yes.”

14 Aoyama: [toki to::, .hh (.) AA::: yattete yokatta tte yuu no
time and do good:PST QT say NML

15 ga atte,=tada watashi ga ichiban yana no wa, .hh
S exist but I S most dislike NML TOP

16 ukeireru toki wa kitai to:: .hh °ya:°
accept time TOP expectation and

17 ano atarashii kata to no deai de ne?
uhm new person with LK encounter COP FP

“Times like that and .hh (.) ahm I am glad that I did so, but what I hate most is, when I take them in, because of expectations and excitement for meeting a new person,”

18 IR: [ha:i
“yes.”

19 Aoyama: [sugoku tanoshii desu kedo, .hhh
really fun COP but

20 kaeru toki ga iya desu ne yappari.=
return time S dislike COP FP expectedly

“It is really fun, but .hhh I don’t like the time when they go home, as you might expect.”

21 IR: =aa::[:
“oh::”

22 Aoyama: [u:::n yat:::to ne:: jibun no kodomo mitaini
finally FP self LK child like

23 natte ii koto mo warui koto mo, .hhh
become good thing also bad thing also

24 shikattari hometari shite. .hhh (.)
scold:etc praise:etc do

25 sorede, .hh yatto kazoku no nandaka mo::: °ii-° (0.2)
and finally family LK somehow really good

26 kokoro o kayou- (0.4) ii- atte yoku:: nihongo de
mind O understand discuss well Japanese in

27 hanashi ga deki[te::,
talk S do:can

“uh huh finally I come to feel like they are my real children, and good things, bad things, sometimes scolding them and other times praising them, and finally like a family, we can understand each other’s mind, we discuss, we can talk well in Japanese, and,”

- 28 IR: [ha:i.
“yes.”
- 29 Aoyama: itsumo ne::= yuu n desu kedo ne::=
always FP say NML COP but FP
- 30 iya:: watashi hanashitete,
well I talking
- 31 .hhh konnani niho- watashi wa eigo ga joozu ka- (0.6)
this-way I TOP English S good
- 32 ni: natchatta no ka to: .hhh omoo to- (0.5)
become:ASP:PST NML Q QT think
- 33 mukoo:: ga- (.) nihongo ga joozuni[: natte:: hanashitete:,
other S Japanese S good become talking
- “I always say this, but well when I am talking with them, I get surprised how well my Japa- my English has become, but actually their Japanese has become so good and we can talk.”
- 34 IR: [a(h)a::: ha
- 35 Aoyama: .hhh so:redede ne::, kaeru toki ni na::nka samishii
and-then FP return time at somehow lonesome
- 36 desu ne[:.. u:::~::~:n
COP FP
- “.hhh and so, you know, when they go home, I feel lonely.”
- 37 IR: [a:n soo desu ne::
so COP FP
“yeah that must be the case.”
- 38 Aoyama: demo sono hitorihitori ni minna omoide ga atte ne:,
but that each-individual for all memory S exist FP
- 39 .hhhh yappari::: a:no::: nante yuu no kana:, (1.0)
expectedly uhm how say NML FP
- 40 yoku uchitoketekureru ko toka,=soo janai ko: (.) tte::,=
well open-up-give-favor child or so COP:NEG child
- “But well I have memories for each person, .hhhh you know, uhm how can I say this, (1.0) there are some kids who can open up and those who cannot.”
- 41 IR: =hai.
“yes.”
- 42 Aoyama: u:::~::~:n igirisu no ko nanka wa ne,=yappari: ano:::~::~:n
England LK child like TOP FP expectedly uhm

